

Bibliographie des travaux de Jolán Kelemen

Livres, manuels universitaires

1. *L'emploi des temps en français*, Cours polycopié, Tankönyvkiadó, 1959, 80 p.
2. *Cours de grammaire française*, Tankönyvkiadó, 1961, 412 p. (1983 : 16^e réimpression).
3. Gyakorlatok a francia leíró nyelvtanhoz (Exercices de grammaire française), avec Janine Herman, Tankönyvkiadó, 1962, 158 p.
4. *Syntaxe du français moderne*, Tankönyvkiadó, 1968, 262 p.
5. *Francia-magyar fordításgyakorlatok (Exercices de traduction français-hongrois)*, Tankönyvkiadó, 1971, 300 p.
6. *Exercices de grammaire française*, avec Janine Herman, Tankönyvkiadó, 1986, 267 p.
7. *Grammaire du français contemporain*, avec V. Bárdosi, S. Kiss, P. Pataki, M. Pálffy, Tankönyvkiadó, 1985, 534 p.
8. *Exercices de français contemporain*, Tankönyvkiadó, 1988, 226 p.
9. *De la langue au style. Éléments de linguistique contrastive français-hongrois*, Akadémiai Kiadó, 1988, 194 p.
10. *De la langue au style. Éléments de linguistique contrastive français-hongrois*, 2^e édition revue et augmentée, Bessenyei György Kiadó, 1999, 215 p.
11. *Magyar-francia rag- és névutószótár (Dictionnaire hongrois-français des suffixes prépositionnels et des postpositions)*, avec V. Bárdosi, B. Boiron, K. Ginter, G. Pap, I. Szathmári, Tankönyvkiadó, 1999, 287 p.

Articles

1. « A francia *imparfait* használata (L'emploi de l'imparfait français) », *Idegen nyelvek tanítása*, sept. 1960, pp. 115-118.
2. « Az igeidők használatának stilisztikai értéke a mai francia prózában (La valeur stylistique des temps verbaux dans la prose française contemporaine) », *Filológiai Közölny*, 1963, n^o 3-4, pp. 436-442.
3. « Le système de l'emploi des temps du passé dans l'*Étranger* de Camus », *Acta linguist. Hung.*, tomus XIV, fasc. 3-4, 1964, pp. 327-341.
4. « La valeur expressive des temps français dans la prose contemporaine », *Annales Univ. Scient. Budapestinensis de Rolando Eötvös nominate*, Sectio philologica, tomus VI, 1965, pp. 147-156.
5. « L'imparfait de Flaubert et des romanciers naturalistes du XIX^e siècle », *Acta Linguist. Hung.*, tomus 20 (1-2), 1970, pp. 63-85.
6. « Quelques problèmes de l'enseignement de la grammaire française aux étudiants hongrois », *Annales*, Sectio linguistica, tomus I, 1970, pp. 83-90.
7. « Le temps principal de la narration dans la prose française du XVII^e siècle », *Actele celui de-al XII-lea congres international de lingvistica și filologie romanica*, Bucarest, 1971, pp. 789-796.
8. « Le présent de l'indicatif dans le roman rustique », *Annales*, Sectio ling., tomus III, 1972, pp. 103-111.
9. « Hommage à Sauvageot », *Acta Linguist. Hung.*, tomus 22 (3-4), 1972, pp. 349-361.

10. « Mode d'action et aspect verbal en description contrastive », *Studia Romanica*, Sectio linguistica, fasc. III, Debrecen, 1974, pp. 45-46.
11. « Problèmes actuels de l'enseignement du français dans les pays de langue non romane, et particulièrement en Hongrie », *Modern Linguistics and Language Teaching*, Budapest, 1975, pp. 257-260.
12. « Classification des temps verbaux exprimant l'antériorité dans le passé en vue d'une analyse contrastive », *Annales*, Sectio ling., tomus VI, 1975, pp. 105-114.
13. « Linguistique contrastive et texte littéraire », *Acta Litteraria Hung.*, 1975, tomus 17, pp. 403-414.
14. « La catégorie de l'antériorité dans le passé en grammaire contrastive », *Études finno-ougriennes*, Paris-Budapest, 1976, XI, pp. 57-72.
15. « La pronominalisation par en et ses équivalents hongrois », *Études finno-ougriennes*, 1976, XI, pp. 73-81.
16. « Quelques aspects de la pronominalisation dans l'analyse des fautes », *Annales*, Sectio ling., tomus VII, 1976, pp. 5-16.
17. « Les études de français en Hongrie », *Le français moderne*, Paris, avril 1976, n° 2, p. 163.
18. « La question indirecte à la lumière de la description contrastive », *Le français moderne*, Paris, avril 1977, N° 2, pp. 144-155.
19. « Quelques aspects d'une stylistique comparée du français et du hongrois à la base de la linguistique contrastive », *The Fourth Loeus Forum*, Courtwood Drive, 1977, pp. 660-669.
20. « Le colloque contrastif français-hongrois de Mátrafüred », *Annales*, Sectio ling., tomus VIII, 1977, pp. 233-236.
21. « Les études de français en Hongrie », *Le français moderne*, Paris, 1978, n° 4, pp. 359-360.
22. « Essai de classification des déterminants du nom en français selon des critères syntaxiques et contextologiques », *Annales*, Sectio ling., tomus XI, 1980, pp. 127-136.
23. « Étude contrastive d'une relation de subordination : opposition et concession en français et en hongrois », *Romanica Wratislaviense*, 1981, XVII, pp. 81-83. (Résumé de communication).
24. « L'opposition et la concession en français et en hongrois », *Études finno-ougriennes*, 1982, XV, pp. 199-209.
25. « Les équivalents hongrois du plus-que-parfait, expression de l'antériorité, de l'accompli, du résultatif », *Annales*, Sectio philologica moderna, tomus XIII, 1982, pp. 3-14.
26. « La transformation infinitive de la complétive », *Contrastes*, Hors Série A, 1982, pp. 27-42.
27. « Réflexions sur le temps et l'aspect en français et en hongrois », *Annales*, Sectio philologica moderna, tomus XV, 1984, pp. 115-127.
28. « L'analyse contrastive dans la description du français », *Neu Philologische Mitteilungen*, Helsinki, LXXXVI, 3, 1985, pp. 307-315.
29. « La phrase complexe en hongrois et en français », *Annales*, Sectio ling., tomus XVII, 1986, pp. 187-200.
30. « Remarques contrastives sur l'expression du temps », *Annales*, Sectio philologica moderna, tomus XIX, 1989-90, pp. 211-216.
31. « Approche contrastive du subjonctif, ce mode ambigu aux temps ambigus », *Annales*, Sectio ling., 1989, tomus XX, pp. 295-316.

32. « Az Eckhardt nyelvtan modernsége (Modernité de la grammaire Eckhardt) », *Filológiai Közöny*, 38 / 1-2, 1992, pp. 72-75.
33. « Réflexions sur quelques temps du passé en français contemporain », *Munus Amicitiae*, Studia ling. in honorem Witoldi Mańczak septuagenarii, Kraków, 1995, pp. 97-101.
34. « Les études de français dans l'enseignement supérieur de Hongrie », *Revue d'Études Françaises*, Budapest, 1996, n° 1, pp. 13-15.
35. « L'apport problématique des courants linguistiques modernes à la description des temps verbaux du français », *Revue d'Études Françaises*, 1997, n° 2, pp. 35-42.
36. « Un sujet inépuisable : aspect et temps verbal en linguistique contrastive », *Tanulmánykötet Jean Perrot tiszteletére*, Bessenyei György Kiadó, 2000, pp. 29-37.
37. « Préface des Balatonneries linguistiques », Bessenyei György Kiadó, 2000, pp. 7-8.
38. « L'activité scientifique d'un linguiste français ami de la Hongrie, Aurélien Sauvageot », *Rencontres intellectuelles franco-hongroises* (sous presse).

Comptes rendus

1. « Egy irodalmi szalon története : M. Levaillant, Mme de Staël et Mme Récamier », *Világirodalmi Figyelő*, 1959, pp. 201-204.
2. « A barokk és klasszicizmus néhány kérdéséről : E. Henriot, *Courrier littéraire, XVII^e siècle* », *Filológiai Közöny*, 1960, pp. 114-117.
3. « A. Sauvageot, Les procédés expressifs du français contemporain », *Acta Linguist. Hung.*, tomus X (1-2), 1960, pp. 195-199.
4. « M. Cohen, *Le subjonctif en français contemporain* », *Acta Linguist. Hung.*, tomus XI, 1961, pp. 466-469.
5. « P. Imbs, *L'emploi des temps verbaux en français moderne* », *Acta Linguist. Hung.*, tomus XIV (1-2), pp. 200-202.
6. « A. Sauvageot, *Français écrit, français parlé* », *Filológiai Közöny*, 1964, n° 1-2, pp. 227-229.
7. « M. Grevisse, *Problèmes de langage, I-II* », *Acta Linguist. Hung.*, tomus XVI (1-2), pp. 191-194.
8. « S. Eckhardt, *Mai francia nyelvtan* », *Acta Linguist. Hung.*, tomus XVI (3-4), pp. 407-411.
9. « E. A. Referovskaja, *Sintaksis sovremennogo francuskogo jazika* », *Linguistics*, Mouton, 1972, n° 93, pp. 102-109.
10. « C. Blanche – Benveniste – A. Chervel, *L'orthographe* », *Linguistics*, 1972, n° 92, pp. 114-122.
11. « H. Nordahl, *Les systèmes du subjonctif corrélatif* », *Acta Linguist. Hung.*, tomus 22 (1-2), 1972, pp. 232-237.
12. « B. Gray, *Style : The Problem and Its Solution* », *Linguistics*, 1973, n° 101, pp. 89-94.
13. « L. Warnant, *Structure syntaxique du français* (Essai de cinéto-syntaxe) », *Annales, Sectio ling.*, tomus XVII, 1986, pp. 347-349.

Autres ouvrages

1. *Francia nyelvkönyv (Livre de français)*, avec coauteurs, Tankönyvkiadó, 1950, 430 p.
2. *Le français de tous les jours, Kiegészítő olvasókönyv a középiskolák francia tagozatú osztályai számára (Choix de lectures à l'intention des sections françaises des écoles secondaires)*, avec T. Kalocsay, Tankönyvkiadó, 1964, 202 p.

- 3-4. *Képes francia nyelvkönyv gyermekeknek (Livre de français illustré pour les enfants)*, avec N. Renkei, Tankönyvkiadó, tome I, 1963, 83 p. ; tome II, 1967, 143 p.
5. P. Pataki, *Francia nyelvtan a középiskolák számára (Grammaire française pour les écoles secondaires)*, Tankönyvkiadó, 1985, pp. 7-38, pp. 155-156, pp. 172-191.